



CONTRIBUTO
REGIONE del VENETO



Unpli Veneto

presenta

Salva la tua lingua locale

QUINTA
EDIZIONE

2017

Veneto

Introduzione

Il premio nazionale “Salva la tua lingua locale”
è un’iniziativa promossa dal Comitato Pro Loco Unpli Nazionale,
per tutelare e valorizzare i dialetti in quanto testimoni delle tradizioni del passato.

Nel 2017 il Concorso è giunto alla quinta edizione,
raccolgendo oltre 600 elaborati da partecipanti da tutta Italia,
suddivisi nelle sezioni:

- A - Poesia Edita
- B - Prosa Edita
- C - Poesia Inedita
- D - Prosa Inedita
- E - Musica
- F - Scuola

Per promuovere le opere venete, il Comitato Regionale Unpli Veneto
ha deciso quest’anno di realizzare un evento dedicato esclusivamente ai partecipanti veneti,
con l’obiettivo è quello di dare l’opportunità agli autori di presentare le poesie
e opere di prosa al pubblico.

Contestualmente, è stata realizzata questa raccolta,
contenente le opere partecipanti a questa quinta edizione,
in modo da poter valorizzare ancor di più il lavoro svolto dai nostri artisti.

SEZIONE A

POESIA EDITA



Fabio Franzin

Fabio Franzin è nato nel 1963 a Milano. Vive a Motta di Livenza, in provincia di Treviso. È redattore della rivista di civiltà poetiche Smerilliana. Il dialetto in cui sono scritti questi testi è quello parlato nell'Opitergino-Mottense, variante del dialetto Veneto-Trevigiano e si individua geograficamente nella zona compresa fra i comuni di Oderzo (l'antica Opitergium) e Motta di Livenza e si estende fra le acque dei fiumi Livenza e Monticano, nel Trevigiano sud-orientale; confina, (a una manciata di chilometri) a Nord-Est con la Provincia di Pordenone, e quindi con la regione Friuli Venezia-Giulia, e ad Est con la provincia di Venezia.

Sesti Gestì

Daa semenzha dei sesti

*L'é dai sesti che nasse 'e paròe.
Daa carézhha, dal colpo de mazha
che inpianta 'l pal fondo tea tèra*

*come daa tòea che un marangón
sega e misura. E l'é dae inpreste,
sie 'a cazhiòea o 'l tubo de goma*

*strassinà tel prà, che 'e vocài se fa
su, stonfe de sudhór e segadhùra
'e casca pì fisse tel fòjio, 'e se peta*

*mèjio, 'e se liga ciuse ae consonanti.
L'é daa semenzha dei sesti che nasse
'e paròe, no 'e fiorisse mai da lore soe.*

Dalla semenza dei gesti

*È dai gesti che nascono le parole.
Dalla carezza, dal colpo di mazza
che pianta il palo fondo nella terra*

*come dall'asse che un falegname
sega e misura. Ed è dagli strumenti,
siano la cazzuola o il tubo di gomma*

*trascinato nel prato, che le vocali si
formano, zuppe di sudore e segatura
piovono più fitte nel foglio, si fissano*

*meglio, più salde si accorpano alle consonanti.
È dalla semenza dei gesti che nascono
le parole, non fioriscono mai da sole.*

Gino Zanette

Nasce a Pianzano (TV) da modesta famiglia di agricoltori. Una vita come impiegato e, poi, direttore amministrativo in aziende private. Ora pensionato. Fin da giovane, pur occupandosi di politica, Sindaco dal 1960 al 1964, ha sempre studiato e amato la poesia e il teatro. Pluripremiato e segnalato in recenti Concorsi di Poesia in lingua e dialetto. Ha scritto e diretto come regista per molti anni commedie, in lingua e dialetto e reading. Cavaliere al Merito della Repubblica (1972) per le sue molteplici attività.

'Na nòt de neve del '44

*L'era 'na nòt de guèra e sul larìn
Par s-cevedìr par zhéna la cusìna,
se 'véa méss su dó zhóc de cassia vècia
parché 'l fògo durésse fin matina
e par adèss féa bójer 'nca la técia,
la bólera e 'l pignatèl del vin.*

*I tosatèi, co' òci lustrì e fan
e pié jazhàdi par la neve e 'l frét
godéa 'l calór vizhìn le brónzhe e intànt
sula caliéra levéa 'l bójo a pian
la polénta e, picàde al cavedón,
le salcìcie spandèa al só strumór.*

*Inte 'n cantón al nòno mèdho pèrs
Al dhoghéa coi botón dela jachéta
E co' parole che no' 'véa pì sens
E i òci ale fulìsche sul camin.*

*De fòra, sul cortìvo bianch, al vènt
parèa che 'l fis-césse 'na canzhón
che come 'l frét passèa par le sfése
dei scuri róti e frugadi dal tènp.*

*Nualtri tornénsi, co' 'na stréta al cuor
a quel pinsiér dela stajón dei fior,
e al tènp de amór che ormai no'l torna pì.
E invézhe l'èra 'l fis-cio de l'alarme
par i reoplani che 'ndéa su 'n Germania
a semenàr dal zhiél mòrt e dolor.*

*Noi se inpinzhéa mòcoi par pregar
quel Signor che 'na volta 'l ne scoltéa.
Ma dopo 'n póc dal zhiél caléa 'l rotór
Che féa tremar la tèra e le budèle
E mastegàr de rabia e de velen
Ne sofeghéa la léngua dal tremór.*

SEZIONE B

PROSA EDITA



Renzo Cremona

Renzo Cremona (Chioggia, 1971) è un abitatore della lingua. Ha studiato cinese, neogreco, portoghese e georgiano presso l'Università di Venezia e lavora da anni come insegnante di lingua e civiltà cinese e come consulente linguistico. Tutta la sua opera più recente arriva al lettore in una forma di confine che sfugge alle classificazioni a noi note per avvicinarsi al tessuto di un'elegante e raffinata prosa poetica contraddistinta da un'incantata sospensione metafisica in grado di trasfigurare, grazie alla luce della parola, luoghi e situazioni che vibrano così di una nostalgia sottile e quasi antica.

Lingua Madre

Prefazione

Una nebbia che sembrava come tutte le altre che l'hanno preceduta arriva a Chioggia per non andarsene più. Nonostante i bollettini delle maree non registrino alcuna anomalia, una secca prodigiosa come mai si era vista a memoria d'uomo rende impraticabile qualsiasi via d'acqua: in città non si arriva più né dal mare né da terra mentre, per un arcano sortilegio, cominciano a verificarsi fatti che non possono in alcun modo essere spiegati: da ambulatori a scuole, da farmacie a studi fotografici, da canili a uffici del catasto, una serie senza fine di misteriosi eventi mette a dura prova le coscienze dell'intera comunità tormentata da incomprensibili sovvertimenti nell'ordine naturale delle cose, costringendo ciascuno a trovare il proprio angoscioso filo d'Arianna per farsi strada in mezzo a tale e tanta aberrazione. Ed è così che non solo le maglie del tempo prendono ad allentarsi, ma anche luoghi e parole finiscono per svegliarsi forzando tutti a rivedere il dove e il come delle proprie derive personali. In un turbine di voci che da balconi, negozi, bus, telefoni e persino antichi documenti arrivano fino a noi e chiedono di essere ascoltate e capite, fra medici basiti di fronte a casi clinici mai registrati prima dai manuali e psicologi in cerca di risposte, fra preti che di risposta non riescono a trovarne alcuna e chiromanti messe alle strette da carte e sogni che sembrano solo presagire il peggio, uno dopo l'altro compaiono in città, come in una ieratica teoria di oscuri figuranti, i segni premonitori di una catastrofe imminente.

Lasciati da soli a scontare l'incapacità di darsi una ragione, gli abitanti di Chioggia hanno ormai una sola possibilità di comprendere l'enigma di inesplicabile proporzione da cui sono stati colpiti: quella di interrogare la lingua. Che è vera madre ma anche figlia, inizio e fine di tutto, mistero e rivelazione. E la lingua risponderà, puntuale, in un apocalittico quanto emblematico finale che non lascerà scampo a nessuno, in un inesorabile regolamento di conti in cui ogni debito sospeso verrà saldato e ogni senso doverosamente ricomposto nell'angosciante monito del vero e ineludibile responsabile di tanto rovesciamento.



Terenzio Gambin

Terenzio Gambin, camionista in pensione, nasce a Mosnigo di Moriago della Battaglia, Treviso il 10/9/1954 dove vive tuttora. Dopo le scuole dell'obbligo entra nel mondo del lavoro, ma la sua passione per il paese d'origine, per la gente delle sue contrade, il paesaggio e la lingua dialettale, lo spinge a ripensare alle radici come possibile fonte di scrittura e di memoria. Quattro sono le raccolte di racconti che negli anni sono pubblicate: "Tosatèi de na olta" (1995), "La gostra de l ténp, la giostra de la vita" (1999), "Tòle siore de magnàr porét" (2007) e "Sgiaùfe" (2015). Si distingue come due volte vincitore al concorso dei dialetti triveneti "Ràise" di Arquà Polesine.

Sgiaùfe è una collezione di racconti in dialetto, in questa raccolta vi presentiamo il racconto "Incontràrse... par capìr", che narra la storia di Davide, un ragazzo down.

Sgiaùfe

Catàde quà e là e cióte sù par scaldàr

Incontràrse ... par capìr

Màsa còmodo par mi adès, dìrme che te vùì bén!

Ma mi, no me sòn catà là, in te un secondo, da l pì contént de sto mondo a sprofondà sóte tèra!

No me sòn disperà par quel che me era tocà!

No ò piandést, de scondión, làgrime àgre!

No me sòn domandà, co la testa in tra le màn còsa che i varìe dita i altri!

No me sòn tormentà a domandàrme: "Ma parché proprio a ti?"

Co me fémena pì disperàda e tormentàda de mi, confondésta fin a no èser forse gnànca bóna de pensàr prima de tut a quel fiól, a quel fiór péna sbrocà che sibèn che bèlche segnà, colpe no l ghe n véa e l dirito de vèver na vita el se lo véa conquistà.

Mi, no me sòn domadà mìli olte se esiste un Signór vanti de rivàr a capìr che no, no tu era un castigo!

Che no tu era un pecà!

Che no tu era un fiór né pì brùt né de manco de i altri, ma un tesoro da desquèrder a piàn e da tégner ogni dì sèmpre pì strét, sèmpre pì struçà da la banda de l cór!

Mi, sènfa cróse da portàr, ma gràfie a Dio, anca privo de fisime a intorbidìrme la mént, te incóntre adès su la me strada, e te véde bèl, par éntro e par fòra, te véde nét, s-cèt, vero, spontaneo, sincero, ingenuo, genuìn, inocénte: vergine de tute le nostre cativèrie, despoìa de tute le nostre invidie, gelosie, busìe, onbrie.

Nét fa un nifiól péna lavà!

S-cèt fa àqua de sorgìva!

E me se ingròpa e me se desgròpa el cór a parlàr co ti, parché, in te quel che me diè de volér consideràrte fa un "normale" par farte sentìr "un che cóna", me domànde còsa che vól dir èser "normali" e me rénde cònt de quànt ridicoli che sòn noiàltri "inteligéti" davanti a ti (e a quei come ti), che no tu à bisònc de far tant'altro de mi, parché a ti, che la malìfa no tu sa gnànca còsa che la siè, no te ocóre de star là a pensàr se l'è mèio de far cusì o se l'è mèio de far colà e tu fà e tu dìs sèmpre quel che te par.

Libero!

Sènfa la paura, sènfa la vóia, sènfa l'intento de podér o de volér fàrghe de l mal a qualchedùn.

E me inacòrde adès, amìgo méo, che mi che volé iutàrte... sòn drìo inparàr.

Che mi che pensé de parlàrte... stàe quà a scoltàrte.

Che mi che credé de dàrte... sòn sólche drìo avér.

... E sòn contént!



Menzione

Ilia Sillo

Ilia Sillo, nata a Noventa Vicentina, ha insegnato italiano e storia all'Istituto di Istruzione Superiore "Masotto" del suo paese. Ha coltivato sempre con passione la storia e letteratura oltre alla filologia, seguendo l'indirizzo dei suoi studi universitari. Ha promosso ricerche nel campo della storia locale e delle lettere in genere. Dal 2002 fa parte del cenacolo "Poeti dialettali vicentini".

Incalmà coi ochi

Un percorso lessicale tra i modi di dire del dialetto veneto

Una raccolta di modi di dire in dialetto veneto, in gran parte ancora in uso, vere e proprie immagini linguistiche che rievocano, con precisi dettagli, quel mondo da cui si estraggono gli aspetti più significativi della tradizione. L'autrice ha riunito circa cinquecento voci attinte dal suo vocabolario personale e familiare e le ha analizzate accompagnandole con esempi concreti. Un tentativo di conservare un patrimonio che appartiene a una regione, il Veneto, che a lungo è rimasto attaccato alle mille sfaccettature delle varietà linguistiche locali, tramandate di generazione in generazione. Il tutto vuole essere una testimonianza di un parlato ancora vivo, con impronte indelebili del passato; è il segno di una società in continua evoluzione, sospesa fra ieri e oggi, di cui il linguaggio rimane l'esempio più evidente, più facilmente riconoscibile e descrivibile.

Maria Elena Dalla Gassa

Maria Elena Dalla Gassa si è laureata in Storia Contemporanea con una tesi in Storia orale dal titolo Un paese al femminile. Storia di donne nel Veneto bianco. Scrive per il sito on-line L'enciclopedia delle donne. È membro della Società Italiana delle Storiche. Collabora con la rivista Area3.

Il tempo del filò

Introduzione

La storia ufficiale, quella con la S maiuscola, mette in risalto solo le grandi personalità, mentre confina ai margini tutta una serie di esperienze vissute da persone comuni, presenti e agenti ma invisibili, che comunque fanno parte della Storia se la si considera in maniera capillare. Il libro presenta un affresco corale di una generazione di donne, nate nei primi quarant'anni del Novecento, dalla quale si è dipanata la trama di una Storia umile, fatta di quotidianità, di fatica, di affetti coltivati nella famiglia, di grandi e piccoli drammi, di fede semplice e profonda. Ricostruire la vita di quarantasei signore mature significa cogliere i cambiamenti, di cui sono state testimoni, avvenuti nella mentalità, nel modo di vivere, nel modo in cui erano considerate e trattate nei rapporti all'interno della famiglia, nei modelli socioculturali, nella morale, nella religione e nella struttura economica del secolo appena trascorso caratterizzato fino ad anni recenti da una società patriarcale, da una struttura familiare di tipo agnaticio. Nelle conversazioni ho lasciato che ognuna delle mie intervistate parlasse liberamente, seguendo l'arco cronologico di tutta la propria vita. Le mie testimoni ripercorrono la loro esistenza, ricordando le vicende che le hanno toccate di più, selezionano tutti quelli che sono gli elementi forti, quelli che sono più impressi nelle loro memorie. Sono proiettate a seguire maggiormente la prima parte della loro vita perché è allora che hanno vissuto le esperienze più intense. Ognuna delle intervistate ha una propria vicenda da raccontare, originale, soggettiva e irripetibile. Tuttavia nei loro racconti ho individuato dei temi ricorrenti, che ho tentato di approfondire, andando così a comporre la trama della memoria collettiva femminile della provincia veneta cattolica e rurale.

Ho cercato, inoltre, di fare emergere quelle che erano le specificità della condizione della donna nella società e all'interno della famiglia, prima dell'introduzione del nuovo diritto di famiglia del 1975, che prevedeva, tra l'altro, la parità tra i coniugi e l'abolizione del regime dotale. Ne è uscita l'immagine di donne portatrici di un punto di vista sul passato dissonante rispetto a quello contemporaneo, legata al culto di una femminilità domestica, sottomessa all'uomo, assorta nel compito di badare alla casa e alla prole con un ruolo ben definito nella rigida gerarchia familiare. Dove esiste incompatibilità tra la vita di una perfetta casalinga e quella di una donna indipendente e autonoma economicamente e dove non esistono spazi privati in cui nessuno debba entrare.

Dalle mie interviste emergono tipologie di figure femminili non omogenee, che mettono in risalto quale straordinaria varietà di significati possano assumere dei luoghi comuni della memoria condivisa: famiglia d'origine, matrimonio, figli, lavoro... L'argomento più delicato quello dei sentimenti e dei rapporti personali con il marito. Quello che risulta con chiarezza dalle interviste è che queste donne entrano nel matrimonio in uno stato di subalternità assoluta, non tanto nei confronti del coniuge, molte volte vittima lui stesso, ma dei suoceri, in particolare della suocera, che dirige la casa e la famiglia. Si sentono libere come donne, mogli e madri solo quando escono da questo stato e creano il proprio nucleo familiare. Nelle rievocazioni del passato le intervistate rimpiangono la loro vita passata senz'altro più dura, più sacrificata, più povera di quella che vivono adesso, ma ai loro occhi maggiormente felice e spensierata. Nella traduzione dal dialetto all'italiano non ho utilizzato metodi "ortodossi" ho mantenuto la struttura delle frasi parlate, anche a costo di non rispettare le regole grammaticali. Il discorso parlato è rinforzato dalle espressioni dialettali della vita quotidiana che contribuiscono a creare un testimonianza etnolinguistica preziosa.

SEZIONE C

POESIA INEDITA



Luciano Bonvento

Luciano Bonvento nasce e cresce a Rovigo. Da anni si dedica alla poesia, nella quale ritrova se stesso e l'amore per le cose, il calore e le immagini della sua gente, le realtà della sua terra che vive di giorno in giorno.

Ha partecipato a diversi premi letterari ottenendo lusinghieri risultati, tra cui oltre 50 primi premi. Ha condotto un programma radiofonico dedicato alla poesia e per diversi anni è stato corista e Poeta del Gruppo Musicale Popolare "Cante & Ciàcoe" di Rovigo, gruppo che si dedicava a far conoscere le tradizioni attraverso concerti di musiche popolari, poesie e brevi racconti ironici.

I parlava solo in diaéto

*I ghéva tuto el ciàro de 'e matine drènto i òci,
quando i se svejàva col miagolàre di gàti,
col cantare di gàli, col bajàre di can,
co 'e galine che 'e pechezàva intornovìa la casa.
'E ònbre che 'e caminava drìo 'e carezà,
i jèra òmani, dòne, putini, jènte senplice,
i parlava solo in diaéto.
I ghéva òci par vardàre vèrso el domàn,
i passi drìti óltre el confin del cuore,
solo 'na s-ciànta de tenpo par pensare,
massa poco par sognare,
i gheva i sentimenti puri: i fiòdi, la vita.
Ghéra di giorni ca te vedivi 'e dòne in zenòcio,
curve có la sgòrba piegà come on bìgolo.
Jèra quando 'e s-ciàrezava 'e barabétole.
Có te passavi vizin on canpo de froménto
có tuti i papàvari fiorii,
te paréa de èssare vestio de rosso,
e te la sentivi cantare la lama del seghéto
in man ai meandini có i miezèva el froménto.
No domandarme còssa el xè el vódo del sienzio
quando te t'incorzi che l'inocenza nó ghè più,
quando la vita da 'e man busiare
consuma l'emoziòn di to giorni più bèi.
El tenpo nol el xè più quéo de 'na òlta,
quando tuti i parlava in diaéto.
Dèssò tuto xè on deserto, no se conossémo più,
i paesi i pare tuti dopodisnà d'inverno,
quando el jàzo coèrze i sentieri di giardini
e 'e rose 'e resta desmentegà
sóto el bianco de la neve.*



Nerina Poggese

Nata e cresciuta a Cerro Veronese, da quasi trent'anni scrive poesie e racconti in dialetto ed in lingua ottenendo svariati riconoscimenti in ambito regionale, nazionale ed internazionale. Quest'estate il settimanale Oggi ha pubblicato un suo racconto inerente alla violenza sulle donne. È stata regista e sceneggiatrice teatrale per la locale compagnia, inoltre regista di videofilm su vita e tradizioni. Impegnata in molte associazioni del paese e per questo nel 2007 ha ricevuto il premio Lessinia del C.T.G. di Verona per il lavoro che svolge nella conservazione delle tradizioni, dei giochi e del patrimonio folkloristico locale. Nel 2009 ha pubblicato una raccolta di poesie in dialetto dal titolo "Arfi de sol" e in lingua con il titolo "Trasparenze"

Mi e el me dialeto

*Solo on dialeto mi so dir
"te voi ben."*

*Con ste parole curte, taiè
par far i altri pì vissini,
parole 'nrudenie*

*da lune stracampie,
calcheduna taia e liga,*

*le piassè lassa la boca
dolssa come late de mama.*

*Le conta de on mondo s-ceto
che slongaa na man verso tuti,
on bocon de pan e companadego,*

*ma ormai fora de moda
come on grassie.*

*Parole foreste 'desso
monta on scano*

*e ne vestisse de na divisa
par tuti stessa.*

*No l'è na fola
da la siera de poesia,*

*ma solo vita,
mi che parlo col me dialeto,*

*che discoro con lu,
regalando n'arfio*

*a tute le anime de la me tera
dando senso a le me raise.*

Io ed il mio dialetto

Solo in dialetto io so dire / "ti amo". / Con parole corte, tagliate / per fare gli altri più vicini, / parole arrugginite / da lune stravecchie, / qualcuna taglia, allappa, / le più lasciano la bocca / dolce come latte di mamma. / raccontano di un mondo schietto / che allungava una mano verso tutti, / un boccone di pane e companatico, / ma ormai fuori moda / come un grazie. / Parole forestiere ora / salgono in cattedra / e ci vestono di una divisa / per tutti uguale. / Non è una favola / dall'aspetto di poesia, / ma solo vita, / io che parlo col mio dialetto, / che faccio l'amore con lui, / regalando un respiro / a tutte le anime della mia terra / dando senso alle mie radici.



Lucia Beltrame Menini

Nata a Verona, dove vive, ha trascorso la sua giovinezza a San Pietro di Morubio. Completati gli studi commerciali, ha svolto il suo lavoro presso l'Azienda Telefoni di Stato. Partecipa attivamente alle iniziative culturali della città; fa parte del Cenacolo di poesia Berto Barbarani di Verona ed è socia del Club dei Poeti Dialettali di Legnago; è vicepresidente della Associazione di Poesia in lingua italiana Gervasio Bellinato di Legnago. È dama dell'Ordine Equestre del Santo Sepolcro di Gerusalemme dal 1973. È stata insignita dell'onorificenza di Cavaliere della Repubblica Italiana nel 2012. Giornalista pubblicista, collabora dal 1995 al mensile di cultura e tradizioni venete Quattro Ciàcoe e al periodico Magazine dei F.lli Corradin Editori. La sua produzione poetica e saggistica ha ricevuto notevoli riconoscimenti.

Forsi...

*Forsi parché l'è qua che riva sera
che spizzega nel cor malinconia
e mi te zerco e intòno na preghiera
co le parole de stajon fiorìa.
E quando vedo el sole in catinora
che va a negarse in fondo al mare nero
de stare insieme a ti no vedo l'ora,
scavalcaria par longo el mondo intiero.*

*Vorìa co' on colpo gobo de magia
fare la vecia strada che ò mai lassà
magari pi in dissesa e passar via
e védare i me sogni za incartà.*

*Gironzolar a zonzo co i pensieri
su peste che conduse lì da ti...
come se 'l tempo el fusse quel de ieri,
ma l'è finìo in le strépole de i dì
e la realtà se sfanta in tramontana.
Fin che rimiro el to bel viso chiaro
me sento in corpo el sguizzo de n'anguana
me ilùmino a la luse del to faro.*

Forse

Forse è perché si sta facendo sera / che stuzzica nel cuore malinconia / ed io ti cerco e intono una preghiera / con le parole della stagione avanzata. / E quando vedo il sole che tramonta / e va ad annegare in fondo al mare nero / di stare insieme a te non vedo l'ora, / scavalcherei per la lunga il mondo intero. / Vorrei con un colpo intenso di magia / percorrere la vecchia strada mai lasciata / anche se più in discesa e superare / vedendo i miei sogni già realizzati. / Gironzolare a zonzo con i pensieri / su orme che conducono da te... / come se il tempo fosse quello di ieri / ma si è compiuto nei sentieri aspri dei giorni / e la realtà sfiorisce nella tramontana. / Mentre io ammiro il tuo bel viso chiaro / mi sento in corpo il guizzo di una fata dei boschi / mi illumino alla luce del tuo faro.

Erio Bernard

Erio Bernard è nato in una famiglia di contadini a Trichiana, in provincia di Belluno, nel 1942. Dopo gli anni di studio e di lavoro che lo hanno portato all'estero, è tornato a casa, dove è stato partecipe di alcuni eventi significativi come il Vajont. Ha lavorato in una multinazionale tedesca per alcuni anni per poi approdare definitivamente nel settore dell'occhialeria, sempre mantenendo la sua passione per le tradizioni della vita contadina. Tra le vicende personali di rilievo vi è senza dubbio la malattia che lo ha portato a perdere la voce.

Questa condizione gli ha permesso di farsi sentire comunque, per mezzo dei suoi scritti, in cui ha messo l'amore e il rispetto per la terra bellunese. Ex Vice Presidente della Pro Loco di Limana, e molto attivo nella vita di paese, oggi vive a Limana con la famiglia e continua a usare la scrittura come un "passatempo", che in effetti rappresenta un grande aiuto nel gestire la propria disabilità.

Temp pasà e na vita vivesta

*1945 a tre anni gnanca
intorno al "larin" sentà sul canton de la banca,
oci vispi e guance rose
atento a tut come tuti i boce
an cin da tuti cocolà,
ere an tosatel an poc vižià.
Fora l'é la neve e bisogna ndar
dalmedete tel pié e via col "frion" a gižolar.
In primavera l'é an poc tut cambià
e al asilo i me ha mandà
co le suore: oražion, magnar e dormir
no te vede l'ora che la abia da fenir.
Ormai te diventa an cin pi grandin
e me nono me insegna a far al contadin.
Te la stala de bonora a venar la vacheta
e me nono che ghe molde al lat te la seceta.
A oto anni portar al lat in lataria,
tornar a far marenda e de corsa a scola via!
Fenì la quinta, cosa far?
i mei ancora a scola i me olea mandar
in qualche modo in quel momento, manco mal
i me ha iscrito al aviamento profesional.
Fenì anca quel, ghe olea ancora qualche an
par imparar an mistier e saver mover le man.
Al primo an a Belun, quanti fastidi;
par al secondo an i schei i era fenidi
e par laorar dal fabro Elia
da la scola me son ciot via.
Te la vita, se sa, ghen capita sempre qualche una
ma sta olta veramente le stat la me fortuna.
Dai paesi de la C.E.E. an concorso le rivà
e a Milan a far esami al colocator al me à mandà.
A quel esame, al meio, mi son stat
e dona Gronchi an maž de fiori la me ha dat.
Circa an mese de preparativi
po co la "Carl Duisberg Gesellschaft"
par la Germania son partiti.
Perito mecanico de la scola tecnica todesca
imparà la lingua e tornà a casa a mente fresca.
Sot la naia de l'artiglieria i me ha fat andar
e al disastro del "Vaiont", fae fadiga desmentegar
Incomio solene par merito de servizio
3 dì e 3 not al centralin le stat an suplizio.
Fenì la naia, in Svižera, macchinista in galeria
se olee veder an franco me ha tocà ndar via.
Asar la morosa che qua la fea la maestra,
quante olte pensieroso e stuf vardee da la finestra.*

*Ben o mal an altro an l'era pasà
e a 24 anni me son sposà.
Pasà žinque anni da quando che se se era incontradi
e finalmente contenti de esserse sposadi.
Anca Belun, dopo al "Vaiont" al à avu dele agevolazion
e qualche fabrica la è gnesta a disposizion.
La Holzer tedesca, mi che la lingua savee
la me ha asunto subito par la scola che avee.
Un a la olta i machinari le rivà
e così al me reparto te n an al se ha formà.
Capo reparto de quei machinari là
pasion de inovažion e de portar novità.
I primi anni la è stata davvero dura
ma al spirito era quel de migliorar la vita futura.
Dopo nove, diese anni, i à cambià diretor:
tanta ciacola e poc saver, al ndea solo ben a far rumor.
Co l'à cominzià a farse bel co le me fadighe
al me ha veramente stufà, ase che ve l'dighe.
Ghe ho dit: "no le giusto quel che lu fà"
no l'à olest capir e me son licenžià.
La letera de licenziamento ghe ho dat con piazer
son ndat fora dale scatole e me son cenest al me saver.
Mi son nasest te na fameia de contadin
dove che se impara de tut an cin
e te l periodo che ere disocupà
a far salami la pagheta me son guadagnà.
An dì ho incontrà so pare de n tosàt
e parlando, na drita par al laoro al me ha dat.
Co le me credenžiai me son presentà
e te na occhialeria al laoro ho catà.
Ben presto i me ha dat an posto de responsabilità
e fin a la pension con le occhialerie son restà.
Qualche an con una, po da n altra parte
far minuterie par ociai par mi era an arte.
Dopo an pochi de anni cambiee paron
e a la fin come capo-fabrica son ndat in pension.
Bela la vita, piena de aventure !
La me ha permeso de dimostrar le me braure.
Con medi e modi me son rabatà
ma ades son content de eser rivà.
An franco in scarsela, con n amigo an salt al bar
tirar meodi e sera a ora de magnar.
Anca i fioi me dà sodisfažion,
content de aver con lori an rapporto bel e bon.
Questa lé la vita de 'n dì dopo l'altro
e se me resta la salute a mi no me manca altro.*

Riflessioni di un settantacinquenne

Antonietta Pulzatto Bagolin

Antonietta Pulzatto Bagolin è nata e vive a Oderzo (TV). Dopo aver conseguito il Diploma di Abilitazione Magistrale a Treviso e quello di Specializzazione per l'insegnamento nelle Scuole Speciali e Classi Differenziali a Verona. Dal 1963 al 2001 si dedica all'insegnamento. Valorizza la fantasia dei bambini, fa della poesia e della creatività uno degli strumenti efficaci per rendere più facile l'apprendimento e con loro realizza diversi libri anche di poesia. Partecipa a Concorsi Regionali e Nazionali, vincendo molti primi premi.

Le me radise

*O' caminà, a piè descalsi,
su la tera de i me veci...
Un sentimento profondo
me à rivà a 'l cuor!
Dentro l'anema
sente cantar vece canson
de 'l tempo passà:
ninne-nanne, fiastroche,
serenade, rogassion...
Me sente strucar el cuor
pensando a lori,
a quea vita fata de gnent,
ma piena de tut.
Savendo quant 'sta tera
i à amà,
un fil "forte" de amor
me liga a 'ste radise.
Sente ne l'aria
come un sospiro...
me par che i me dise:
"No stane desmentegar!
Da e nostre radise
el to futuro
sicuro el sarà!"*

Le mie radici

Ho camminato, a piedi scalzi / sulla terra dei miei vecchi... / Un sentimento profondo / mi è arrivato al cuore! / Dentro l'anima / sento cantare vecchie canzoni / del tempo passato: / ninne-nanne, filastrocche, / serenate, rogazioni... / Mi sento stringere il cuore / pensando a loro, / a quella vita fatta di niente, / ma piena di tutto. / Sapendo quanto questa terra / hanno amato, / un filo "forte" d'amore / mi lega a queste radici. / Sento nell'aria / come un sospiro... / mi pare che mi dicano: / " Non ci dimenticare! / Dalle nostre radici / Il tuo futuro / sicuro sarà!"

Agnese Girlanda

Agnese Girlanda è nata a San Rocco di Piegara in provincia di Verona. Fa parte ufficialmente del mondo poetico dal 2000. È socia di varie associazioni culturali tra cui il "Cenacolo di poesia dialettale Berto Barbarani". Scrive poesie in vernacolo e in lingua. Ha partecipato a numerosi concorsi letterari ottenendo importanti riconoscimenti.

Corajo!

*Pecà che... sora a la pel del mondo,
ghe sia burasche de ogni rassa
a molàr sberloti de fogo,
montagne de aqua
e sangiuti in ogni dialeto...
ma ti, ciapa in man la to vita,
l'è albisogno 'na sapa e on restél:
inségnete!
Somena... par binar su' on soriso,
on tochetto de pan, ma intanto sogna
e viagia co la fantasia,
pedala anca se'l to cel l'è pestezà
da le sgalmare de le tompeste,
tanto, apiàn tornarà de sicuro el sol
a basarte la pel, a sugarte la giacheta
e a scaldarte el cor;
no sta tremar, ostrega!
...se sfantarà anca chele nugole
che inebia le speranse!

Corajo, no sta lassarghe sbaci
a la luna mora...
brinca la to cariola sibèn la so rua
rusena la sigogna...
No sta perdar l'aereo de l'amor, lù
el te farà noàr drento scudele de stele
par incolorar el to vivar
come el fusse on arcobalen!*

Coraggio!

Peccato che... sopra alla pelle del mondo, / ci siano burrasche d'ogni stirpe / a mollare schiaffi di fuoco, / montagne d'acqua / e singhiozzi in ogni dialetto.../ ma tu, prendi in mano la tua vita, / basta una zappa ed un rastrello: / ingegnati! // Semina... per raccogliere un pezzetto di pane, ma intanto sogna / e viaggia con la fantasia, / pedala anche se il tuo cielo è malridotto / dagli zoccoli delle tempeste, / tanto, appiano ritornerà sicuramente il sole/ a baciarti la pelle, ad asciugarti la giacca / ed a scaldarti il cuore;/ non tremare, ostrega!. / .. si scioglieranno anche quelle nuvole / che annebbiano le speranze! // Coraggio, non lasciare fessure / alla luna nera... / afferra la tua carriola sebbene la sua ruota / arrugginita si lagna .../ Non perdere l'aereo dell'amore, lui / ti farà nuotare dentro scodelle di stelle / per colorare il tuo vivere / come fosse un arcobaleno!

Gloria Venturini

Gloria Venturini è una poetessa e narratrice di Lendinara (RO). Ha un diploma di Maturità Magistrale, ma da sempre ama molto leggere e scrivere, in particolar modo adora imprimere sulla carta storie di vita vissute, storie di fantasie del cuore, storie di anima. Lavora come impiegata in un ufficio tecnico, ma alla sera, dopo le varie vicissitudini di ogni giorno, raggiunge la terra del libro, il mondo dei sogni e scrive. È l'ideatrice e Presidente del Premio e della Giuria del Concorso Internazionale di Poesia e Prosa, "L'arcobaleno della Vita" della Città di Lendinara.

Ea casa vecia

*I sona ancora lenti
i passi in tel cortie
e tra e travi vecie
a se ga fato on nido,
na rondine.*

*A me ricordo
i muri bianchi,
quando daea finestra
a se faseva strada
ea bea stagion.*

Che bei ricordi e che tempi!

*E ombre del mezzodì
e se slongava
fin a toccare ea sira.*

*A ghe iera ea guera
e spetavimo*

*el sono dea sirena
ca rimbombava dapartuto,
aeora de corsa
tuti sototera in tei rifugi.*

*A noialtri putini
el ne pareva on zogo
e non capivino e preghiere
dee mame davanti al crocifisso.*

Ea iera granda ea casa vecia.

*In tea sofita ghe iera
on mondo de fantasie,
in tel fienie on careto
pien de tarli e de mufa.*

*A ghe iera ea guera
ma ierino più contenti
dee nostre robe puarete,
del pan fatto in casa,
dee sarese,
dea cassapanca
piena de roba inutile
cheea sé ancora lì,
a spetare el ricordo
de on tempo passà
ca non tornarà più.*

Nadio Maietti

Nadio Maietti nasce a Copparo (Ferrara) il 04/04/1946. Diplomato perito chimico nel 1965, presta la sua attività per 35 anni presso il laboratorio di ricerca ed assistenza alla clientela di una primaria industria ferrarese nella produzione di adesivi. Tra mortai ed alambicchi non trascura però di indagare anche lo spirito dell'uomo, scrivendo poesie e racconti brevi in lingua italiana e dialetto ferrarese che invia di quando in quando a qualche concorso (Concorso "R. Gamberini" di Pieve di Cento, "Cosmo d'oro" di Canaro (RO), "Roffi" di Ferrara) ricevendone riconoscimenti e segnalazioni.

Giubileo

*Pr al Giubileo amìgh dna féd ràra
jà ciapà la bàla al bàlz par 'na gita
e... fàras cumpatìr, com la va dita,
cmé pelegriṅ in curiéra da Fràra.*

*Rivà, l'è duantà na sfida, na gàra:
védar céś, pregàr con zént zità zità...?
I nostar zòzi jà scélt n'altra vita:
ustarié, ristorant e... zó manàra!*

*Turnànd indré agh spèta na surprésa:
"Nù, ca 's én ciapà sù da Piàza Castél,
pr andàr a Róma, séṅ pròpria da nèuro...*

*A putèan bén scurtàr viaz e spésa..."
Madòṅn in sal zìri dal fòs móstra 'n cartél:
-Porta Santa a zinquànta èuro!-*

Giubileo

Per il Giubileo amici di una fede rara
hanno preso la palla al balzo per una gita
E (così) farsi compatire, per dirla papale papale,
come pellegrini in pullman da Ferrara.

Arrivati, è diventata una sfida, una gara (contro il tempo):
Visitare chiese, pregare raccolti in silenzio...?
I nostri comparì hanno scelto un'altra vita:
Osterie, ristoranti e... giù a più non posso!

Al ritorno li aspetta una sorpresa:
"Noi, che ci siamo presi la briga di partire da P.za Castello,
per andare sino a Roma, siamo proprio da neuro...

Potevamo accorciare il viaggio ed anche la spesa..."
Madonne sul ciglio della strada mostrano un cartello:
-Porta Santa a cinquanta euro!-

SEZIONE D

PROSA INEDITA



Nerina Poggese

Nata e cresciuta a Cerro Veronese, da quasi trent'anni scrive poesie e racconti in dialetto ed in lingua ottenendo svariati riconoscimenti in ambito regionale, nazionale ed internazionale. Quest'estate il settimanale Oggi ha pubblicato un suo racconto inerente alla violenza sulle donne. È stata regista e sceneggiatrice teatrale per la locale compagnia, inoltre regista di videofilm su vita e tradizioni. Impegnata in molte associazioni del paese e per questo nel 2007 ha ricevuto il premio Lessinia del C.T.G. di Verona per il lavoro che svolge nella conservazione delle tradizioni, dei giochi e del patrimonio folkloristico locale. Nel 2009 ha pubblicato una raccolta di poesie in dialetto dal titolo "Arfi de sol" e in lingua con il titolo "Trasparenze".

Vecio oli'ò

Ecola lì che la trapela col cellulare, no la se rassegna, la struca botoni, la le remena soto sora, la sera n'ocio, a olte la se desmentega d'esser orba da uno e la struca quel bon così no la vede pì gnente. – No son bona de lesar i messaggi, porco can!- - Lassa perdar mama, l'è mbisogno che te rispondi e che te telefoni!- Ghe digo, guai a dirghe che la gà novant'ani e anca se no la sà scriver sms fa stesso. On vecio olio contorto da la scorsa ruspia l'è me mama, dona nata fra folende e miseria, ne na fameia granda e de grandò cor, raise fonde ne la so tera, mpontelà a n'orassion i è i so dì, rami che se seca gambe che no le ten pì on piè e che cocona oia de passi e brassi che scurla do inutilmente i ani e le magagne. Bela anca desso, con le so rughe ndo resta mpegnè caresse, mai sta usa a ciaparde e gnanca a darde, da doina ela e le so cinque sorele i le ciamaa le miss. I me l'à contà che ghe n'era de buteloti che slongaa ocè, che ne la stala vegnea a far filò, par tacar boton, ma ela gnente, laoro ne i campi, come cameriera, e po on Svissera ne na fabrica finchè è rivà l'amor, quel grandò, unico. Tre foto de le nosse, vestitin griso, ganassete rosse, e na fameia noa con madona e cugnè e laoro, laoro, ma con lu al fianco. Do fiole guadagnè con nove mesi de leto e quando la credea de star chietta col so omo, co la malatia carogna che alora no lassaa scampo e l'è restà sola a sinquant'ani. N'antro gropo su co la soca ntorcolà, na siguretà drento al cor, e quanta linfa l'à molà par tera de scondon. Gnanca i schei i era tanti, ma la fameia l'è na avanti. Mi s'era buteleta, ma me ricordo ben i di nel bosco a far legna, ela che la se le fasea taiar e po' ne le braghe larghe de frustagno, la ramaa, la strapegaa i tronchi do dal bosco, nel vajo e dopo con na sogla la le tiraa su fin su la strada, 'ndo vegnea quei col trator a menarla a casa. Lì motosega on man la fasea stèle par la stua famà de l'inverno. Bela co la foto, ela che la laora, mi drento na cariola, la sia Clara che me mena e me sorela che la scata. Sento ancora el profumo dei paneti e bondola che se magnaino. Quante scatolete de ton invesse era sta la sena ne i mesi longhi che ela l'era a l'ospedal col papà. Quasi quarant'ani fa... On vacansa a parte cinque di de luna de mel sul lago l'à fato do, tre stimane quando mi ero piccola e malà e el dottor l'à dito – Co la carogneta chi no so pì sà farde, portala a mar che ghe fa bon!- Manco mal che ero sà na slongaiona e dopo son dentà on toco de dona. "La me biondona," come disea el papà strucandome fra i brassi. Ela cocole no l'è mai stà bona de farde, quanto ghè pesà averghe bisogno del me brasso par caminar e par tuto el resto da chi avanti. Ma i so pensieri i è ancora on bola, driti, che i viaia ne la giusta caredà. El caffè on leto l'è par ela no on privilegio, ma na punission, l'è durà massa poco i so dì de libertà dai problemi, el piaser de on capucino al bar con na pasta che ghe piasea tanto. Quando passen davanti a co la pasticceria fen come la n'ha racomandà, nen rento a bear on caffè a la so salute, par onorarla e far quatro ciacole fra done, anca le butine, le so neodete le à imparà che basta poco par essar contenti, i schei par na chicara, nissuna pressia, na bela compagnia e i lavri i se tira su. Do fiole, do neode, do bisneode vispe e sveie e quela piccola, piccola par sempre, che le speta de là de l'arcobalen, par serarghe con on baso, l'ultimo sbrego del cor che 'l destin g'ha regalà. Eccola lì che traffica col cellulare, non si rassegna, preme bottoni, lo rigira sotto sopra, chiude un occhio, a volte si dimentica d'essere cieca da uno e serra quello buono così non vede più nulla.



Antonia Stringher

Antonia Stringher, studiosa di cultura cimbra, è autrice di pubblicazioni su genti, territorio, tradizioni, nonché lingua e toponomastica cimbra.

Tiene corsi di cimbro, collabora con varie associazioni e riviste, tenendo conferenze e scrivendo articoli inerenti la cultura della montagna veronese.

Gadenk 'un Stearn

R'ist gabest in langaz 'ume jare 1897 benje der alt Jeckel r'ist kangat hin huan tze gian ime balje 'un Revolte-tal tze hakan iz holtz tze machan-au in haufe. Springinje da pai iz guataz huntla Stearn, an bastardì pitme iz har baizz un lank un in hals, a gurtilja ledarn un a scheljala. In man un inj hunt se sain gabest hörntan kanandar; bo ista gabest in Jeckel ista gabest in Stearn. Krabilnje pa begala borkoatat, for leiste snea darmachat, der alt ist garivart uz Mändarla bo er hat galeit abe ut'earde in skioup, in pail in ledar-sak un de balade, er ha-ci galeit abe tze len a bene iz galetza. Ume-n-ume, in snea ist gabest gasbintat. A pljoacha sonde hepa gamast segan pa raisar 'un hoachan puachan. Sain gabest eibala tage ta hat-ar gaarbatat tze kuntan in haufe. Ah - hat kout,loutzinje Stearn - Disar, kint tze sain der leist! Esan i pi alt, de cinke sain bene veiste un anka de ogan sain nist die 'un an bote. Galeit-abe utme grase er hat galoutzat laiste douban-au in peark bo 'r ist gabest gastorbat sai son Tonje, an povatz 'un 25 jarn, stark un muntar asbia an kamotze!

Bieval gadenke in de sinje, un bieval troman sain gasbintat pit-me toate 'me povatze!

Gian nist hin! hat kout in Jeckel der aban da, loutzinje de belt; steat keninje lepischa tzait!

Die guate bortar 'ume vatare, sain gabest nist galusat un in povatz r'ist kangat hin! Kame birte 'me Revolte er hettate gapuket tzoa tragar 'ume Durlo un kanandar, gatà iz begala pa Ronki-tal funtze in Al bo se hetatan galont-au a truoge 'ume smeke. Dau nast de povetze hen gamast in viaje pit-me binte un snea.

Se sain gakeart namear huan. Ire leban sain gabest gavangat pa sommare abe ime Tiefe-tal.

Er ist bolaibat anjuan iz Jeckel; anka sai baip s'ist gabest gastorbat junk. Iz gahauka muntar 'ume Stearn, hat gadarbachat der alt 'un saine laiste pensieri; asadestar er gastanat-au 'un earde un hat gavingat in pail tze hakan iz holtz. De bouche gapazzart er hat gamast de hute pai inar groazza bant, gakeirt vij bou de grüabe un gadarsteikat de stekan for in kamì 'ume haufe.

Tek,tek,tek... barbelo, barbelo, hat gahakat aljaz iz holtz, darbai in Stearn ist gabest gahochat peigar untar 'me biljan kearse-pome. Benje z'ist gabest halpan-tak er hat gakuntat iz vaur tze pratan de pulte un salade.

Darbai 'r ist kangat ime prunde 'me Mändarla, kanandar Stearn, tze vingan iz vrischaz bazzar; - ditza, hat-ar kout - ist guatustre bazzare 'ume tale!

Gakeart uz Mändarla hat galeit de pulte un in salade utar gradelje tze pratan. Iz vrischaz bintla hat galeit inj ime vungar. An sordutan fruchije un aljar ist gaschest an a bikalar; naresan, an groazzan adalar hat gasnurat pai indar earde, graifinje pitan grampilj, iz armaz huntla, snurinje hoach, veare ime tale. In Jeckel ist gabolaibat bia a bant tze segan tragan hin sai liapaz huntla! In adalar r'ist gabest gasbintat drau de steilj 'ume begala pa Taratz. Vij ingravart, er hat gaveisat saine artan un r'ist kangat abe pa begala un er gakeart huan.

- Ahi, ahi, mai gaselj Stearn - er hat kout buaninje – pa ta poasan toat! Par nast er hat nist gaspeart oge!

In tak na vrua r'ist kangat-au 'me Taratz tze suachaz.

Denje eibana ur, louzinje ubaralt ume n'ume, hat gasest hintan a steil a haufilja 'un puandar. Se sain gabest die 'un Stearn! Taman iz gurtilja un iz scheljala sain gabolaibat gantz.

Er ha-se gavangat in de hente un vij laiste r'ist gakeart pa begala nidar huan.

Er hat gavorgezzat namear sai liapaz huntla un er hat gahaltat sai gurtilja asbia a relikia. (Disa storiya ist gaschest dabarut un gakontart 'un filò).

Indice

INTRODUZIONE	3
SEZIONE A – POESIA EDITA	4
FABIO FRANZIN – SESTI GESTI	5
GINO ZANETTE - ‘NA NÒT DE NEVE DEL ‘44	6
SEZIONE B – PROSA EDITA	7
RENZO CREMONA – LINGUA MADRE	8
TERENZIO GAMBIN – SGIAÙFE	9
ILIA SILLO – INCALMÀ COI OCHI	10
MARIA ELENA DALLA GASSA – IL TEMPO DEL FILÒ	11
SEZIONE C – POESIA INEDITA	12
LUCIANO BONVENTO – I PARLAVA SOLO IN DIAÉTO	13
NERINA POGGESE – MI E EL ME DIALETO	14
LUCIA BELTRAME MENINI – FORSI...	15
ERIO BERNARD – TEMP PASÀ E NA VITA VIVESTA	16
ANTONIETTA PULZATTO BAGOLIN – LE ME RADISE	18
AGNESE GIRLANDA – CORAJO!	19
GLORIA VENTURINI – EA CASA VECIA	20
NADIO MAIETTI – GIUBILEO	21
SEZIONE D – PROSA INEDITA	22
NERINA POGGESE – VECIO OLÍO	23
ANTONIA STRINGHER - GADENK ‘UN STEARN	24



COMITATO PRO LOCO
UNPLI VENETO

1 Comitato Regionale
7 Comitati Provinciali
43 Consorzi Pro Loco
540 Pro Loco
60.000 Soci

PRO LOCO®

**UN IMPEGNO
COSTANTE
UNA PRESENZA
CONCRETA**



www.unpliveneto.it





CONTRIBUTO
REGIONE del VENETO



Salva la tua lingua locale

QUINTA
EDIZIONE

2017

Zelarino, 20 dicembre 2017